

E32 - A Hat in Tatters

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

*A tag-team Diving Header Shot
by Tsubasa and Misaki*

[00:05] ---

*ties the score 1-1,
25 minutes into the first half.*

[00:10] ---

*A true collaborative
Team Japan tying goal.*

[00:15] ---

Tie.

[00:17] ---

*You didn't take it
seriously enough, Muller.*

[00:20] ---

*You assumed you could easily
stop that trembling shot,*

[00:24] ---

*and they took full advantage
of that lapse in judgement.*

[00:27] ---

*In reality, it wasn't a shot,
but it was a pass.*

[00:30] ---

*You saw that and stopped it.
That much was good.*

[00:32] ---

*But that momentary slip
kept you from noticing*

[00:37] ---

Number 10 coming in as back-up.

[00:42] ---

You still have a ways to go, Muller.

[00:45] ---

Confidence is good, but looking down

on your opponent...

[00:48] ---

That gets you into trouble.

[01:02] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[02:21] ---

*Germany Junior Youth has been the favorite
to win, but Japan is fighting hard.*

[02:27] ---

They pulled out a tie!

[02:27] ---

EPISODE 32
A HAT IN TATTERS

[02:29] ---

Mrs. O! That's Tsubasa, he did it!

[02:32] ---

He did it, Tsubasa did it.

[02:35] ---

Yeah.

[02:37] ---

Tsubasa.

[02:38] ---

Way to go, Misaki!

[02:39] ---

*With that 1-1 tie, our players
are most certainly evenly matched.*

[02:44] ---

Thanks, Japan.

[02:46] ---

This makes us feel
a lot better about losing to you.

[02:51] ---

Keep going, keep it up!

[02:55] ---

And the match continues.

[02:58] ---

*Again, a skirmish erupts midfield
and Tsubasa Ozora intercepts.*

[03:02] ---

All right guys, go that way.

[03:04] ---

*The number one reason
they've been playing on par*

[03:07] ---

*with Germany is because of
Tsubasa's domination of the midfield.*

[03:15] ---

Tsubasa.

[03:17] ---

To win, you have to become
friends with the soccer ball.

[03:22] ---

How do you do that?

[03:24] ---

Always stick together.

[03:27] ---

When you go to school, when you eat.

[03:30] ---

Everywhere you go, whatever you're doing,
always have your ball with you.

[03:33] ---

Morisaki!

[03:35] ---

The ball is your friend,
so don't be scared.

[03:37] ---

Huh?

[03:38] ---

So the ball is your friend, eh?

[03:41] ---

Then how 'bout this!

[03:45] ---

-Tsubasa, watch out!

-Tsubasa!

[03:47] ---

Oh! It hit him square in the face.

[03:52] ---

See, no problem.

[03:55] ---

Tsubasa.

[04:00] ---

Okay.

[04:02] ---

I get it Tsubasa.

[04:04] ---

I won't be scared any more. I'll do it.

[04:08] ---

The ball is your friend.

[04:10] ---

*He still holds onto those words
I taught him way back then.*

[04:15] ---

Kicks the ball directly!

[04:18] ---

*Tsubasa comes rushing in, and
the ball hits him right in the face!*

[04:23] ---

I'm fine, I'm fine.
The ball is always my friend.

[04:28] ---

*Tsubasa always goes
above and beyond what I teach him.*

[04:33] ---

It was the same that time...

[04:45] ---

What?

[04:54] ---

It's in!

[04:56] ---

Wow.

[04:57] ---

C-Cool.

[04:59] ---

Whaddya think? Make me your coach?

[05:02] ---

Yeah, of course.

[05:04] ---

All right.

[05:07] ---

Tsubasa.

[05:13] ---

No way!

[05:14] ---

Huh? Hey!

[05:24] ---

Tsubasa!

[05:25] ---

Are you all right?

[05:28] ---

This is hard.

[05:31] ---

*Tsubasa gets by with a cartwheel
and goes into a back flip.*

[05:34] ---

And then another back flip!

[05:37] ---

*He takes his opponents' skills
and makes them his own.*

[05:40] ---

That's Tsubasa's talent!

[05:43] ---

Become a midfielder.

[05:44] ---

*These two are the go-to players
for engineering Japan's game.*

[05:49] ---

Drive Shot.

[05:51] ---

*We'll use this as the long shot
in South America.*

[05:58] ---

Tsubasa has mastered everything
you've written in your notebook.

[06:05] ---

Please.

[06:07] ---

Tsubasa is going to go to Brazil and
is hoping to be coached by you, Roberto.

[06:12] ---

This time, make Tsubasa's dream come true.

[06:17] ---

*I broke my promise and left you
in Japan to go back to Brazil.*

[06:24] ---

And still...

[06:25] ---

you haven't given up on me.

[06:28] ---

*Tsubasa intercepts again.
But Germany is hanging tough.*

[06:33] ---

You took my coaching to heart.

[06:38] ---

You've improved so much.

[06:41] ---

Roberto, I've finally found you.

[06:44] ---

You're...

[06:45] ---

About Tsubasa... Have you thought any more
about taking him to Brazil?

[06:53] ---

Yes.

[06:54] ---

But I'm not the only one
who wants to recruit him.

[06:58] ---

What?

[06:59] ---

This is Mr. Barbas,
coach of Argentina Junior Youth.

[07:03] ---

Nice to meet you.

[07:04] ---

So you want to take Tsubasa to Argentina?

[07:07] ---

Yes, I want to talk to him
as soon as the tournament is over.

[07:13] ---

But we also made a bet.

[07:16] ---

A bet?

[07:18] ---

If Japan loses then I'll recruit him.
If Japan wins, then it's Roberto.

[07:24] ---

If Japan wins then Roberto,
you'll really take him to Brazil?

[07:29] ---

Yes.

[07:31] ---

Thank you!

[07:33] ---

I'm sorry, Coach Barbas,
but Japan's going to win.

[07:37] ---

Huh?

[07:39] ---

Japan... will win.

[07:42] ---

This way, Takeshi.

[07:43] ---

Get the ball.

[07:44] ---

The battle in midfield continues.

[07:48] ---

Japan will once again take on the world.

[07:51] ---

And their generation will usher in
a rebirth for Japanese soccer.

[07:55] ---

This new generation has their sights
on world number one.

[07:59] ---

The legend will start
with this tournament's victory.

[08:03] ---

Katagiri.

[08:05] ---

Time is running out in this first half.

[08:11] ---

Will it end 1-1?

[08:15] ---

Oh, the ball is loose.

[08:17] ---

The ball falls between them.

[08:20] ---

I'll get it.

[08:21] ---

No way!

[08:22] ---

Will Sano or Max get there first?

[08:26] ---

Schneider gets it!

[08:30] ---

Once again,

Schneider with the ball in midfield.

[08:33] ---

He begins dribbling towards Japan's goal.

[08:36] ---

-Don't let him get through!

-Yo!

[08:38] ---

This is war!

[08:39] ---

Japan's defense faces off against him!

[08:42] ---

*It looks like this'll be the last play
of the first half.*

[08:45] ---

Guys!

[08:47] ---

Karl!

[08:51] ---

Amazing moves by Schneider.

He got by two at once.

[08:55] ---

Schneider is always calm and collected.

[08:58] ---

But this tie has gotten him fired up.

[09:02] ---

I can feel it.

[09:04] ---

His fighting spirit burns white hot.

[09:09] ---

Come, Schneider!

[09:13] ---

It's you and me!

[09:14] ---

Wakabayashi.

[09:16] ---

Don't let him get to Wakabayashi!

[09:18] ---

We'll stop him!

[09:20] ---

Schneider slaps it.

[09:23] ---

What?

[09:24] ---

Schneider!

[09:25] ---

Kaltz comes around with a sliding pass.

[09:28] ---

All right!

[09:29] ---

Oh no!

[09:31] ---

*Amazing! Schneider gets by Japan's defense
just shy of being offside.*

[09:36] ---

Kaltz, the Workman with a perfect pass.

[09:40] ---

*Wakabayashi, without hesitation
comes running out.*

[09:42] ---

It's a one-on-one with Schneider.

[09:45] ---

Wakabayashi!

[09:46] ---

Wakabayashi!

[09:47] ---

Schneider!

[09:49] ---

Schneider goes straight for the shot!

[09:58] ---

Wakabayashi's cap is torn to shreds!

[10:01] ---

The ball hits the crossbar...

[10:04] ---

-and mercilessly disintegrates.

-What?

[10:07] ---

Schneider's Fire Shot

unfortunately is not a goal!

[10:13] ---

And the whistle ends the first half.

[10:20] ---

W-Wakabayashi!

[10:22] ---

Wakabayashi!

[10:23] ---

Wakabayashi is bleeding!

[10:26] ---

*Wakabayashi seems to have been hit
directly in the face by Schneider's shot.*

[10:32] ---

*Only Wakabayashi would take Schneider's
Fire Shot to the face*

[10:38] ---

and not even blink.

[10:40] ---

That's right, Schneider.

[10:43] ---

*If you don't come back
even harder in the second half,*

[10:46] ---

*you'll never have a chance
of taking us down!*

[10:51] ---

All right, I'll get you back, Wakabayashi!

[10:55] ---

*I'll get two points off of you
in the second half.*

[10:58] ---

*I'll complete hat tricks
in all matches in this tournament.*

[11:03] ---

CAPTAIN TSUBASA:

JUNIOR YOUTH ARC

[11:10] ---

*BIRTH DATE JANUARY 9 / HEIGHT 169 CM
WEIGHT 58 KG / BLOOD TYPE A*

[11:13] ---

*The final between
Japan and Germany has been fierce.*

[11:17] ---

First half is tied at 1-1.

[11:20] ---

It's an absolute dead heat.

[11:22] ---

*For Germany, who's won
all their matches by a large margin,*

[11:26] ---

this tie must be a shocker.

[11:29] ---

*-Crap!
-Impressive, Japan.*

[11:31] ---

*On the other hand,
Japan's gotten that much stronger.*

[11:35] ---

*The fact that they've made it
to the final is proof of that.*

[11:38] ---

Way to go, Japan!

[11:40] ---

You're doing great!

[11:42] ---

Keep it up in the second half.

[11:44] ---

Our very own Japan Junior Youth

[11:46] ---

*has gotten stronger with every match
on the European tour.*

[11:51] ---

Wakabayashi, you're bleeding.

[11:52] ---

Genzo, go and get that treated.

[11:54] ---

*-Yes, sir.
-This way.*

[11:56] ---

Yes, sir.

[11:57] ---

Do you know why they got that goal?

[12:06] ---

Arrogance!

[12:08] ---

*You underestimated your opponent,
and it came back to bite you.*

[12:13] ---

Confidence is good.

[12:15] ---

But looking down on your opponent
will always turn into a weakness.

[12:21] ---

Got it, Muller?

[12:24] ---

Yes, sir!

[12:25] ---

Okay, now don't forget!

[12:28] ---

Yes, sir.

[12:30] ---

*I wish I could jump down there
and give Tsubasa advice.*

[12:37] ---

But...

[12:38] ---

Roberto.

[12:40] ---

If you have a message
for Tsubasa, I'll give it to him.

[12:46] ---

The king of beasts, the lion, spares
no effort in hunting a single rabbit.

[12:52] ---

Remember that, Muller.

[12:55] ---

Yes, sir.

[12:56] ---

Follow that maxim,
and they won't score against you.

[13:00] ---

Yes, sir.

[13:01] ---

Okay, go back to your team.

[13:04] ---

Yes, sir.

[13:05] ---

Thank you very much.

[13:09] ---

Muller is still young.

[13:11] ---

Mentally, he's still soft.

[13:15] ---

In my notebook...

[13:18] ---

The entry on page fifty-two.

[13:22] ---

Tell him not to forget that.

[13:25] ---

Page fifty-two, it is.

[13:28] ---

Wakabayashi.

[13:29] ---

Wakabayashi.

[13:30] ---

Are you all right?

[13:31] ---

Yeah.

[13:33] ---

It's not a big deal.

[13:34] ---

That Fire Shot is so powerful.

[13:39] ---

Jito and I didn't even touch it,
and we still got injured.

[13:43] ---

That's right.

[13:45] ---

My injury originated
with Schneider's Fire Shot.

[13:50] ---

I worked hard so I could pay him back.

[13:53] ---

But I had to sit out before I could.

[13:57] ---

Wakabayashi, go out there
for me too, in the second half.

[14:01] ---

Wakashimazu.

[14:03] ---

Yeah!

[14:06] ---

I'll pay him back for you, Wakashimazu.

[14:09] ---

Yeah! I'm counting on it!

[14:12] ---

The defense...

[14:13] ---

did a good job in the first half.

[14:15] ---

Misugi!

[14:17] ---

Let's go with this same defense

formation in the second half.

[14:20] ---

And watch out for Kaltz in the midfield.

[14:25] ---

I think he has something up his sleeve.

[14:28] ---

Got it.

[14:29] ---

Thirty minutes left in the second half.

[14:32] ---

Fight for us who're watching
from the bench.

[14:34] ---

-Yeah.

-Leave it to us.

[14:36] ---

Yeah!

[14:37] ---

About our game plan for the second half...

[14:41] ---

Hyuga!

[14:43] ---

Yeah, Takeshi?

[14:44] ---

Is your leg okay?

[14:47] ---

It's fine. Leave me in
till the end, Coach.

[14:52] ---

I'm Japan's striker,
and I'm aiming for the world.

[14:55] ---

I won't let this final match end
without a goal.

[15:01] ---

All right.

[15:03] ---

Go out there and get us a goal.

[15:06] ---

Yes, sir.

[15:06] ---

Hyuga, here.

[15:08] ---

Thanks, Takeshi.

[15:10] ---

How are you doing?

[15:12] ---

Sorry, guys.

[15:14] ---

What are you saying?

[15:16] ---

This is about all we can do
from the bench.

[15:21] ---

But if your play is lackluster,
we'll be right there to swap with you.

[15:25] ---

Go get 'em in the second half.

[15:28] ---

Got it.

[15:29] ---

It's a good team.

[15:31] ---

I agree.

[15:33] ---

From the ones in the match,
to the ones on the bench.

[15:38] ---

Everyone has come together
to work towards victory.

[15:42] ---

Takeshi, I'm counting on you
for passes in the second half.

[15:45] ---

The team is really working as one.

[15:46] ---

I'm sorry.

[15:48] ---

Don't worry about it.

[15:49] ---

Go out there and play for us too.

[15:51] ---

There's no reason
such an incredible team can't win.

[15:55] ---

Right?

[15:59] ---

Yes, sir.

[16:01] ---

It's the final thirty minutes.

[16:04] ---

Then, we have to say
good bye again, Tsubasa.

[16:08] ---

Misaki.

[16:11] ---

I know I said the same thing
three years ago.

[16:13] ---

Let's win the tournament first.

[16:19] ---

Okay!

[16:20] ---

We're doing well. Let's go for it.

[16:25] ---

You're still letting them
hold the ball too long in midfield.

[16:28] ---

Check them earlier
and connect to the front line.

[16:31] ---

Defense, your tackles aren't sharp enough.

[16:33] ---

Don't let them take it to the goal.
Crush them before that.

[16:36] ---

Y-Yes, sir.

[16:38] ---

I'm sorry.

[16:41] ---

Don't get so worked up, Coach.

[16:44] ---

Schneider.

[16:46] ---

We're up against a strong Japan.

[16:49] ---

They have the same skills
and mental strength that we do.

[16:54] ---

But...

[16:56] ---

Germany can't lose!

[16:59] ---

We are working to advance the great
tradition of European German soccer.

[17:05] ---

Our history is a lengthy one,
one of glory and many triumphs.

[17:11] ---

This German soccer history...

[17:14] ---

won't be so easily changed by Japan!

[17:17] ---

Isn't that right, men?

[17:20] ---

Yeah!

[17:22] ---

Schneider... Guys.

[17:25] ---

Aren't you Mr. Schneider?

[17:27] ---

Huh?

[17:28] ---

The former coach for Hamburg.

[17:30] ---

Y-Yes.

[17:32] ---

I thought so.

[17:33] ---

Hey, everyone!

[17:34] ---

Karl Heinz Schneider's family's here.

[17:36] ---

He's the guy who scored
the first point for Germany.

[17:41] ---

Can you say a few words?

[17:46] ---

Yay!

[17:48] ---

Schneider is the best!

[17:50] ---

He's definitely the one
who's brought Germany this far.

[17:53] ---

As long as your son, Karl Heinz Schneider
is here, we'll definitely win!

[18:02] ---

Thank you, thank you.

[18:05] ---

Rudy.

[18:09] ---

It seems Karl has gotten pretty famous.

[18:12] ---

Yes.

[18:13] ---

That's true.

Karl really has made me proud.

[18:17] ---

I'll go get some juice, okay?

[18:19] ---

-Be careful.

-Okay!

[18:27] ---

Actually.

[18:30] ---

I'm going to go to Munich.

[18:33] ---

Munich, you mean Karl's?

[18:36] ---

Yeah.

[18:37] ---

Coach Felster, who recruited Karl,

[18:40] ---

is giving me a chance
to start over as a coach.

[18:43] ---

Really? That's great.

[18:46] ---

Thank you. Do you really mean that?

[18:51] ---

Yes.

[18:56] ---

Um...

[18:58] ---

Actually, I went to your office

[19:03] ---

to invite you to come
to Karl's last match in Hamburg.

[19:06] ---

The gentleman who was with you then...

[19:10] ---

Was he... um...

[19:16] ---

Don't be so silly!

[19:18] ---

That's a manager from my office.

[19:21] ---

We ate with everyone else.

[19:24] ---

O-Oh.

[19:28] ---

Seriously, Rudy.

[19:31] ---

Dad, Mom!

[19:33] ---

Here, I got some.

[19:36] ---

Thank you, Marie.

[19:38] ---

I got you some, Mom.

[19:40] ---

Thank you, Marie.

[19:43] ---

It's good.

[19:44] ---

Right?

[19:46] ---

Which flavor did you get, Marie?

[19:48] ---

I got this one.

[19:51] ---

Misaki's dad.

[19:53] ---

Misaki really is a great player.

[19:56] ---

Thanks.

[19:57] ---

Misaki said, when this match is over,

[20:01] ---

he has to say good-bye to everyone.

[20:04] ---

So he's going to do everything he can
so he doesn't have any regrets.

[20:09] ---

Taro.

[20:12] ---

*Out of consideration
for my artistic endeavors,*

[20:15] ---

you didn't join any club teams in France.

[20:19] ---

You met up with your dear friends again

[20:22] ---

*and are now playing your heart out against
the world so you don't have any regrets.*

[20:30] ---

Taro, I've finally made up my mind.

[20:34] ---

Better to regret action than inaction.

[20:38] ---

Isn't that right?

[20:40] ---

It's time.

[20:42] ---

All right, let's go.

[20:43] ---

On the honor of German soccer,
let's bring that trophy home!

[20:48] ---

Yeah!

[20:50] ---

You've made it this far,
so there's not much left for me to say.

[20:53] ---

All I can say is,
put everything you have out there,

[20:56] ---

and let's fight this second half.

[20:58] ---

Yes, sir.

[21:00] ---

Let's go, guys!

[21:02] ---

Yeah!

[21:04] ---

All right, let's go!

[21:06] ---

Yeah!

[21:07] ---

*Roberto's gone back to Brazil,
but the match is being shown there.*

[21:13] ---

I'm sure he's watching!

[21:16] ---

We'll win for sure, Roberto.

[21:19] ---

I'll win.

[21:21] ---

*And I'm going to go to Brazil,
the land of soccer, where Roberto waits.*

[21:27] ---

Tsubasa!

[21:30] ---

Mr. Katagiri.

[21:32] ---

Page fifty-two of the notebook.

[21:34] ---

Huh?

[21:35] ---

Page fifty-two of the notebook?

[21:38] ---

Hey, Tsubasa.

[21:40] ---

Hurry up. We can't start without you.

[21:45] ---

Okay.

[21:49] ---

Notebook... Notebook?

[21:52] ---

Notebook, do you mean...

[21:55] ---

Notebook!

[21:57] ---

Roberto's?!

[21:59] ---

N-No way!

[22:02] ---

Is Roberto...

[23:46] ---

NEXT EPISODE

RESPOND TO THE MESSAGE!

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:53 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:53 UTC by whimsee